

DRAFT

PERSIAN IN NON-ARABIC SCRIPTS

Consonants				
Standard Persian Script	LC Romanization	Tajik-Persian in Cyrillic Script	Judeo-Persian in Hebrew Script	Notes on Judeo-Persian
ا			א	not romanized when initial; for medial and final use, see <i>Vowels</i> ; for glottal stop/hamzah, cf. ؤ
ب	B b	Б б	ב; בּ	may appear without dot/dagesh
	v		ב	in Hebrew loanwords when appropriate
پ	P p	П п	*פּ; פּ	may appear without dot/dagesh; cf. ف
ت	T t	Т т	ת	Cf. ة, ث
ث	<u>S</u> <u>s</u>	С с	ס; ת	usually in loanwords; cf. س, ت
ج	J j	Ҷ ҷ	ג; גּ; גַּ	cf. گ, غ, چ

DRAFT

Consonants				
Standard Persian Script	LC Romanization	Tajik-Persian in Cyrillic Script	Judeo-Persian in Hebrew Script	Notes on Judeo-Persian
چ	Ch ch	Ч ч	'ג; *'ץ 'צ; גּ	cf. گ, غ, ج, ص
ح	H h	X x	ח	in loanwords
خ	Kh kh	X x	*כּך; *כּך כ"ך"	cf. ك
د	D d	Д д	ד	
ذ	Z z	З з	ז	in loanwords; cf. ض, ژ, ز, ظ
ر	R r	P p	ר	
ز	Z z	З з	ז	cf. ض, ذ, ژ, ظ
ژ	Zh zh	Ж ж	ژ	
س	S s	C c	ס	cf. ث
	Ś ś		ש; ש	in Hebrew loanwords; cf. ש
ش	Sh sh	Ш ш	ש; ש	Cf. س
ص	Ş ş	C c	*ץ צ	usually in loanwords; cf. چ

DRAFT

Consonants				
Standard Persian Script	LC Romanization	Tajik-Persian in Cyrillic Script	Judeo-Persian in Hebrew Script	Notes on Judeo-Persian
ض	Ż ż	З з	ז	in loanwords; cf. ظ, ژ, ز, ذ
ط	Ṭ ṭ	Т т	ט	usually in loanwords; cf. ظ
ظ	Ẓ ẓ	З з	ז; ט	usually in loanwords; cf. ذ, ط, ض, ژ, ز
ع	‘ (ayn)	Ъ ъ	ע	in loanwords
غ	Gh, gh	Ғ ғ	ג; ג	cf. گ, چ, ج
ف	F f	Ф ф	*ף פ; *ף פ; *ף פ	cf. پ
ق	Q q	Қ қ	ק	usually in loanwords
ك	K k	К к	*ך כ; *ך כ	may appear without dot/dagesh; cf. خ
گ	G g	Г г	ג; ג	cf. غ, چ, ج
ل	L l	Л л	ל	
م	M m	М м	מ מ	
ن	N n	Н н	ן נ	

DRAFT

Consonants				
Standard Persian Script	LC Romanization	Tajik-Persian in Cyrillic Script	Judeo-Persian in Hebrew Script	Notes on Judeo-Persian
و	V v	В в	ו or ן	may be doubled when not initial; for use as a vowel, see <i>Vowels</i>
ه	H h	Х х	ה	
س	Y y	Й й	י or ך	may be doubled when not initial; for use as a vowel, see <i>Vowels</i>
ع	,	Ъ ъ	א	in loanwords; cf.
ت	t		ת	in Arabic loanwords

* Asterisks mark “final forms” of the Hebrew letters—forms used only at the end of a word.

Judeo-Persian consonant usage varies from text to text, and sometimes within the same text. Therefore the table provides multiple Hebrew-character variants of some Persian characters, but does not offer an exhaustive list of all possibilities.

DRAFT

VOWELS				
Tajik-Persian vowels				
Standard Persian Script	LC Romanization of Standard Persian	Tajik-Persian in Cyrillic script	Tajik-Persian romanization	Notes for Judeo-Persian vowels, see below
ō	A a	А а	A a	
ī, I	Ā ā	О о	O o	
س	ī ī	Й й	ī ī	
و	I i	И и	I i	
و	Ū ū	Ў ў	Ū ū	
و	U u	У у	U u	
		Ю ю	Ю ю	in loanwords
		Э э	É é	in loanwords
		Е е	E e	in loanwords
		Ё ё	Ë ë	in loanwords
		Я я	Ī Ā ĩā	in loanwords

Judeo-Persian vowels (Ɑ is a place-holder for any consonant)

DRAFT

Standard Persian	LC Romanization of Standard Persian	Judeo-Persian in Hebrew script	Judeo-Persian romanization	Notes <i>for Tajik-Persian vowels, see above</i>
		ֶ (sheḃa na')	e	unvocalized texts do not distinguish
ֶ		ֶ (sheḃa nah)	not romanized	sheva, /a/, /e/, /é/ or /i/
ֶ	A a	ֶ	A a	
ֶ, א	Ā ā	ֶ ֶ (alef with maddah); א	Ā ā	when first consonant is alif
		ֶ	E e	unvocalized texts do not distinguish sheva, /a/, /e/, /é/ or /i/
ֶ	l i	ֶ	l i	unvocalized texts do not distinguish sheva, /a/, /e/, /é/ or /i/
ֶ	Ī ī	ֶ	Ī ī	
		ֶ	É é	unvocalized texts do not distinguish sheva, /a/,

DRAFT

Judeo-Persian vowels (בְּ is a place-holder for any consonant)				
Standard Persian	LC Romanization of Standard Persian	Judeo-Persian in Hebrew script	Judeo-Persian romanization	Notes for Tajik-Persian vowels, see above
				<i>lel, lél or l'il</i>
		בֵּי	Ē ē	
		בּוּ	O o	
و or ُو	U u, Ū ū	בּוּ	U u	
Judeo-Persian diphthongs				
وِو	aw	בּוּ; בּוּ	aw	
وِی	ay	בּי; בּי	ay	
Judeo-Persian digraph				
أل (alif-lam)	al	ل	al	

This table does not provide a complete romanization for the vowelings of unvocalized Judeo-Persian texts. The ALA/LC Romanization table for Persian may be consulted.